



COLECCIÓN CONOCIMIENTO CONTEMPORÁNEO

Aproximaciones culturales y didácticas al hecho literario

Coords.

Gabriel Laguna Mariscal

Mónica María Martínez Sariego

Dykinson, S.L.



COLECCIÓN CONOCIMIENTO CONTEMPORÁNEO

APROXIMACIONES CULTURALES Y DIDÁCTICAS: AL HECHO LITERARIO

Coords.

GABRIEL LAGUNA MARISCAL
MÓNICA MARÍA MARTÍNEZ SARIEGO

Dykinson, S.L.

2024



Esta obra se distribuye bajo licencia

Creative Commons Atribución-NoComercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0)

La Editorial Dykinson autoriza a incluir esta obra en repositorios institucionales de acceso abierto para facilitar su difusión. Al tratarse de una obra colectiva, cada autor únicamente podrá incluir el o los capítulos de su autoría.

APROXIMACIONES CULTURALES Y DIDÁCTICAS:AL HECHO LITERARIO

Diseño de cubierta y maquetación: Francisco Anaya Benítez

© de los textos: los autores

© de la presente edición: Dykinson S.L.

Madrid - 2024

N.º 202 de la colección Conocimiento Contemporáneo

1ª edición, 2024

ISBN: 978-84-1070-056-7

NOTA EDITORIAL: Los puntos de vista, opiniones y contenidos expresados en esta obra son de exclusiva responsabilidad de sus respectivos autores. Dichas posturas y contenidos no reflejan necesariamente los puntos de vista de Dykinson S.L, ni de los editores o coordinadores de la obra. Los autores asumen la responsabilidad total y absoluta de garantizar que todo el contenido que aportan a la obra es original, no ha sido plagiado y no infringe los derechos de autor de terceros. Es responsabilidad de los autores obtener los permisos adecuados para incluir material previamente publicado en otro lugar. Dykinson S.L no asume ninguna responsabilidad por posibles infracciones a los derechos de autor, actos de plagio u otras formas de responsabilidad relacionadas con los contenidos de la obra. En caso de disputas legales que surjan debido a dichas infracciones, los autores serán los únicos responsables.

ÍNDICE

PRÓLOGO. ENTRE LOS ESTUDIOS CULTURALES, LA DIDÁCTICA Y LA COMUNICACIÓN: PERSPECTIVAS PARA EL ESTUDIO DEL HECHO LITERARIO	11
--	----

GABRIEL LAGUNA MARISCAL
MÓNICA MARÍA MARTÍNEZ SARIEGO
GABRIEL LAGUNA MARISCAL
MÓNICA MARÍA MARTÍNEZ SARIEGO

SECCIÓN I. ESTUDIOS DE GÉNERO

CAPÍTULO 1. EL PAPEL DE LA MUJER EN LOS <i>HIMNOS HOMÉRICOS</i> . 18 PATRICIA GARCÍA ZAMORA	
--	--

CAPÍTULO 2. CATULO Y LA HUELLA CLÁSICA EN ESCRITORAS ANGLOSAJONAS DEL SIGLO XX	31
LUNA CLAVERO AGUSTÍN	

CAPÍTULO 3. FRANCISCA LARREA Y DOROTHY WORDSWORTH: ENTRE EL PRIVILEGIO DE LA ESCRITURA Y LA MARGINACIÓN CREATIVA.....	50
IRATXE RUIZ DE ALEGRÍA PUIG	

CAPÍTULO 4. <i>LE DIVORCE</i> (1872), <i>ROMAN A THESE</i> DE MARIE-LOUISE GAGNEUR (1832-1902)	69
M ^a . DEL CARMEN LOJO TIZÓN	

CAPÍTULO 5. EL PENSAMIENTO DE FANNY GARRIDO. ANÁLISIS DE SUS COLABORACIONES EN PRENSA	86
PATRICIA ROJO LEMOS	

CAPÍTULO 6. PILAR MILLÁN ASTRAY, UNA ESCRITORA GALLEGA EN LA NÓMINA DE <i>LA NOVELA DE HOY</i> (1922-1932).....	101
MONTSERRAT DOUCET	

CAPÍTULO 7. “THE MODEL MAN MINORITY MYTH”: NOTES IN <i>DARKNESS</i> (1985) BY BHARATI MUKHERJEE	116
ANA MARÍA CRESPO GÓMEZ	

CAPÍTULO 8. AN APPROXIMATION TO TRANSNATIONAL AND INTERSECTIONAL FEMINISM IN <i>OLEANDER GIRL</i> (2012) AND <i>ARRANGED MARRIAGE</i> (1995).....	129
ANA MARÍA CRESPO GÓMEZ	

CAPÍTULO 9. DIÁLOGO TRANSCULTURAL: UN ESTUDIO COMPARATIVO ENTRE ESCRITORAS PIONERAS DE CHINA Y ESPAÑA DEL SIGLO XX.....	142
FEIXIANG LIU	
CAPÍTULO 10. TRADUCCIONES DE LA DELGADEZ.....	160
BÁRBARA CERRATO RODRÍGUEZ	
CAPÍTULO 11. LAS FIGURAS FEMENINAS EN LAS NOVELAS <i>LOS CUERPOS EXTRAÑOS</i> DE LORENZO SILVA Y <i>LA PRESIDENTA</i> DE ALICIA GIMÉNEZ-BARTLETT	176
SIXUAN YAN	
CAPÍTULO 12. REPRESENTACIONES DE LAS MUJERES EN LA PRENSA ECUATORIANA. ANÁLISIS DEL DIARIO EL COMERCIO EN TRES CONTEXTOS (2015-2020)	189
KARINA ESCALONA PEÑA MEYSIS CARMENATI GONZÁLEZ	
CAPÍTULO 13. IDENTIDAD Y DESEO EN <i>À MAINS NUES</i> DE AMANDINE DHÉE.....	208
MARINA HERNÁNDEZ ROYO	
CAPÍTULO 14. FOLCKLORE Y CONTRARREVOLUCION. DESENTRAÑANDO EL PENSAMIENTO DE GITANILLA DEL CARMELO EN UNA DE SUS LETRAS	220
JESÚS GARCÍA GARCÍA SANTIAGO MORENO TELLO	
CAPÍTULO 15. SILENCIOS, GESTUALIDAD E INTIMIDAD EN <i>CAROL</i> : UNA COMPARACIÓN ENTRE LA NOVELA Y LA ADAPTACIÓN CINEMATOGRAFICA	232
MARÍA SAMPER CERDÁN JOAQUÍN JUAN PENALVA	
CAPÍTULO 16. THE AFTERMATH OF SEXUAL VIOLENCE: RECOVERING THE NARRATIVE OF THE POST- TRAUMATIC SELF IN MYRIAM GURBA'S <i>MEAN</i> (2017).....	246
ALEJANDRO SÁNCHEZ CABRERA	
CAPÍTULO 17. LAS MUJERES DE LA CASA STARK, SU CONSTRUCCIÓN Y DECONSTRUCCIÓN DEL GÉNERO	259
M ^a . MAR MARTÍNEZ-OÑA	
CAPÍTULO 18. IMPLICACIONES DE LA IA EN LA IDENTIDAD DE GÉNERO EN LA LITERATURA FANTÁSTICA Y DE CIENCIA-FICCIÓN	275
M ^a . ARÁNZAZU SERANTES LÓPEZ	

SECCIÓN II ESTUDIOS DE ECOCRÍTICA

CAPÍTULO 19. SER (EN) EL MUNDO. LA POESÍA COMO EMPATÍA NO ANTROPOCÉNTRICA EN WHITMAN, RILKE, J. R. JIMÉNEZ Y LE GUIN	291
CARMEN GUTIÉRREZ JORDANO	
CAPÍTULO 20. CUANDO LOS NIÑOS SALVARON A LOS DRAGONES: APROXIMACIÓN ECOCRÍTICA A LA FIGURA DEL DRAGÓN EN LITERATURA Y CINE ORIENTADOS A UN PÚBLICO INFANTIL Y JUVENIL	309
JULIO SAN ROMÁN CAZORLA	
CAPÍTULO 21. LECTURA ECOCRÍTICA DE LA OBRA <i>CHANT DE LA GRANDE DIXENCE</i> DE MAURICE CHAPPAZ	325
MONTSERRAT LÓPEZ MÚJICA	
CAPÍTULO 22. EL TÓPICO LITERARIO DEL REGRESO AL CAMPO EN LA NOVELA NEORRURAL ESPAÑOLA DEL SIGLO XXI: ESTUDIO DE CASO DE DOS NOVELAS	337
GABRIEL LAGUNA MARISCAL	
CAPÍTULO 23. TOXIC BODIES AND ENVIRONMENTS: <i>ROADSIDE PICNIC</i> AND ECOCRITICISM	347
PAUL MITCHELL	
CAPÍTULO 24. LOS ESPACIOS NATURALES EN LA SAGA <i>CREPÚSCULO</i>	365
RUT FARTOS BALLESTEROS	
CAPÍTULO 25. EL ENFOQUE ECOCRÍTICO EN LA POESÍA INDIANOCEÁNICA: EL CASO DE ANANDA DEVI.....	377
SERGIO DÍAZ MENÉNDEZ	
CAPÍTULO 26. LA INTERTEXTUALIDAD EN LA POESÍA ECOFEMINISTA DE RUPI KAUR.....	392
MAYA ZALBIDEA PANIAGUA	
CAPÍTULO 27. REPRESENTACIONES LITERARIAS DEL PAISAJE CULTURAL CAÑICULTOR Y SUS TRADICIONES PRODUCTIVAS. CASO SANTANDER-COLOMBIA	414
LUIS RUBÉN PÉREZ PINZÓN	
CAPITULO 28. ÉCOLUDOLOGIE : IMAGINAIRES DE LA NATURE DANS LES RECITS DES JEUX VIDEO	432
JOSÉ MANUEL CHICO MORALES	

SECCIÓN III.

DIDÁCTICA DE LA LITERATURA, LITERATURA PARA LA DIDÁCTICA

CAPÍTULO 29. OTRA EDUCACIÓN EN MOVIMIENTO: EXPERIENCIAS DE APRENDIZAJE SOCIOEMOCIONAL EN SECUNDARIA	452
---	-----

MARIA TERESA CATTI

CAPÍTULO 30. USING ANCIENT MYTH TO ADDRESS SEXUAL VIOLENCE IN THE 21 ST -CENTURY CLASSROOM: AN ANALYSIS OF TWO SPANISH TEXTBOOKS	478
---	-----

BENJAMIN ADAM JERUE

CAPÍTULO 31. LA DIDÁCTICA DE LA METÁFORA COMO PROCESO LITERARIO Y EVALUATIVO	499
--	-----

JUAN VELA BERMEJO

CAPÍTULO 32. EL TALLER DE TEATRO ESPAÑOL CONTEMPORÁNEO PARA ESTUDIANTES NORTEAMERICANOS DE NIVEL B2: UNA EXPERIENCIA DE <i>STUDY ABROAD</i> EN LA UCM...	513
--	-----

EDUARDO GONZALO DE ÁGRED A COSO

CAPÍTULO 33. I LEONI DI SICILIA: EL TEXTO LITERARIO Y SU TRADUCCIÓN COMO HERRAMIENTA PARA LA ENSEÑANZA DEL ITALIANO COMO LENGUA EXTRANJERA EN LA UNIVERSIDAD ESPAÑOLA.....	536
--	-----

NICOLA FLORIO

CAPÍTULO 34. CONTANDO EL <i>QUIJOTE</i> : FICCIÓN INTERTEXTUAL Y EDUCACIÓN	551
--	-----

LAURA HERNÁNDEZ GONZÁLEZ

CAPÍTULO 35. <i>LAS BICICLETAS SON PARA EL VERANO</i> : UNA BUENA PRÁCTICA PARA LA MEJORA DE LA EXPRESIÓN ORAL A TRAVÉS DE LA LECTURA DRAMATIZADA EN CUARTO DE ESO	567
--	-----

COVADONGA SAN MIGUEL LLORENTE

CAPÍTULO 36. ENFOQUES PARA LA ENSEÑANZA DE LITERATURA EN EL AULA DE INGLÉS COMO SEGUNDA LENGUA Y COMO LENGUA EXTRANJERA: REVISIÓN SISTEMÁTICA DE LOS ENFOQUES DISPONIBLES.....	583
--	-----

MANUEL MACÍAS BORREGO

CAPÍTULO 37. INNOVACIÓN PARA LA ENSEÑANZA UNIVERSITARIA DE LA LITERATURA: UN PROYECTO CENTRADO EN ESTUDIANTES ERASMUS.....	597
--	-----

PABLO NÚÑEZ DÍAZ

CAPÍTULO 38. AULA INVERTIDA Y LITERATURA EN EL AULA DE INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA Y COMO SEGUNDA LENGUA: ESTUDIO DE CASO	611
---	-----

MANUEL MACÍAS BORREGO

CAPÍTULO 39. EVALUACIÓN DE LAS VENTAJAS DE LA INCLUSIÓN DEL CUENTO CORTO (<i>SHORT STORY</i>) EN EL AULA INGLESA	628
MANUEL MACÍAS BORREGO	
CAPÍTULO 40. LITERATURA CLÁSICA Y ELE: ¿AMIGOS ETERNOS O ENEMIGOS MORTALES? ALGUNAS CONSIDERACIONES GENERALES ...	642
SARA HERNÁNDEZ ARROYO	
ROSALÍ LEÓN CILIOTTA	
CAPÍTULO 41. INNOVACIÓN DIGITAL A TRAVÉS DE SYMBALOO COMO HERRAMIENTA DE COLABORACIÓN EDUCATIVA: ANÁLISIS DEL IMPACTO DE LA PRÁCTICA REFLEXIVA MEDIANTE INVESTIGACIÓN-ACCIÓN	661
AZUCENA ESTEBAN ALONSO	
CAPÍTULO 42. UNA PROPUESTA PARA TRABAJAR LOS VALORES Y SENTIMIENTOS EN EDUCACIÓN INFANTIL: APRENDIZAJE BASADO EN PROYECTOS Y EL CUENTO	684
ANA DEL CARMEN TOLINO FERNÁNDEZ-HENAREJOS	
CAPÍTULO 43. TRANSICIÓN EDUCATIVA ENTRE ETAPAS: PROPUESTA DE INFANTIL A PRIMARIA A TRAVÉS DE LA LECTURA EN FAMILIA	698
ANA DEL CARMEN TOLINO FERNÁNDEZ-HENAREJOS	
CAPÍTULO 44. TRABAJANDO EN EL GRADO DE EDUCACIÓN SOCIAL A TRAVÉS DE NARRATIVAS LITERARIAS: EL MOVIMIENTO SOCIAL DEL FEMINISMO	714
ANA DEL CARMEN TOLINO FERNÁNDEZ-HENAREJOS	
CAPÍTULO 45. PROPUESTA DIDÁCTICA GAMIFICADA PARA LA ENSEÑANZA DE LA LITERATURA Y DE ASPECTOS MULTIDISCIPLINARES EN AULAS DE LENGUA INGLESA	728
MIRIAN SOLEDAD TRIGUEROS DE LA FUENTE	
CAPÍTULO 46. LA POTENCIACIÓN DE LA LECTURA EN LA EDUCACIÓN SUPERIOR A TRAVÉS DEL TURISMO LITERARIO	742
ELENA DE PRADA CREO	
CAPÍTULO 47. LO QUE WATTPAD NOS ENSEÑA DE ANIMACIÓN A LA LECTURA	758
LAURA HERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
CAPÍTULO 48. UNA PROPUESTA DE INTEGRACIÓN DEL CÓMIC EN LA DIDÁCTICA DE ELE COMO TEXTO MULTIMODAL: LA ENSEÑANZA DE LOS TIEMPOS DE PASADO A TRAVÉS DE <i>SUPERLÓPEZ</i>	772
DANIEL M. SÁEZ RIVERA	
DOINA REPEDE	

SECCIÓN IV.
LITERATURA, SOCIEDAD Y COMUNICACIÓN

CAPÍTULO 49. EN BUSCA DE LOS ELEMENTOS (INTER)CULTURALES SUBYACENTES A <i>PETER SCHLEMIHLS WUNDERSAME</i> <i>GESCHICHTE</i> DE ADELBERT VON CHAMISSO (1813)	806
ISABEL HOFFMANN LÓPEZ	
CAPÍTULO 50. ESTUDIO BIBLIOMÉTRICO: FEDERICO GARCÍA LORCA EN LA WEB OF SCIENCE	825
EDUARDO RUIZ-BAENA ESTRELLA MARTÍNEZ RODRIGO	
CAPÍTULO 51. TERGIVERSACIÓN Y CENSURA EN LA TRADUCCIÓN DE <i>LOLITA</i> DE ENRIQUE TEJEDOR	849
MÓNICA MARÍA MARTÍNEZ SARIEGO	
CAPÍTULO 52. EL 68 DE JOSÉ JIMÉNEZ LOZANO	881
ROCÍO SOLÍS COBO	
CAPÍTULO 53. EL PROYECTO COPO: UNA HERRAMIENTA AL SERVICIO DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA	894
AROA ORREQUIA-BAREA DIEGO HERRERA RUEDA	
CAPÍTULO 54. ELVIRA ROCA BAREA Y LAS CONCOMITANCIAS, INFLUENCIAS Y DIFERENCIAS DE SU DISCURSO CON LA IDEOLOGÍA DE VOX. UN ESTUDIO INTRODUCTORIO A TRAVÉS DE SIETE ENTREVISTAS....	912
JESÚS GARCÍA GARCÍA	
CAPÍTULO 55. PREMIO GABO: UNA DÉCADA PREMIANDO EL ENCUENTRO DEL PERIODISMO Y LA LITERATURA	927
JUAN JOSÉ ROBLEDO-TANGARIFE	
CAPÍTULO 56. DE LA LITERATURA AL CUERPO: EL ENTRENAMIENTO PSICOFÍSICO DEL ACTOR EN LA CONSTRUCCIÓN DEL PERSONAJE	949
SARA BALLESTEROS	
CAPÍTULO 57. TRAVESÍAS Y RELATOS, ANÁLISIS DE LA IDENTIDAD NACIONAL DE LOS EMIGRANTES ECUATORIANOS A TRAVÉS DE SUS CRÓNICAS.....	963
YOVANY SALAZAR ESTRADA EDUARDO FABIO HENRÍQUEZ MENDOZA	
CAPÍTULO 58. EL DOBLE ANCLAJE DE DOS NARRADORES FRONTERIZOS A UN ESCENARIO EN COMÚN: PASO DEL NORTE	980
MARGARITA SALAZAR MENDOZA	
CAPÍTULO 59. PRIMERAS APROXIMACIONES AL ANÁLISIS DEL VIDEOJUEGO COMO MATERIA LITERARIA	998
FRAN MATEU	

I LEONI DI SICILIA: EL TEXTO LITERARIO Y SU TRADUCCIÓN COMO HERRAMIENTA PARA LA ENSEÑANZA DEL ITALIANO COMO LENGUA EXTRANJERA EN LA UNIVERSIDAD ESPAÑOLA

NICOLA FLORIO
Universidad de Salamanca

1. INTRODUCCIÓN

Con la implantación definitiva en 2010 de los grados universitarios en el sistema educativo de España, las antiguas licenciaturas en Filología Italiana han ido progresivamente desapareciendo del panorama universitario para dar paso a los grados en Lenguas Modernas. El único bastión de todo el país donde todavía se mantiene el Grado en Estudios Italianos es la Universidad de Salamanca. Las modificaciones en el sistema universitario español han tenido como consecuencia directa la reducción del número de horas de enseñanza de la literatura italiana en las universidades, para centrar la atención en el aprendizaje de la lengua, que sigue formando parte del plan de estudios de numerosos centros universitarios de toda España, tanto en las facultades de Filología y Traducción, como en las facultades de Turismo y Economía, aunque en menor medida. La reforma impulsada en la formación universitaria no solo ha afectado a España, sino también a otros países europeos, donde la enseñanza del italiano y el perfil de los alumnos que eligen esta lengua han cambiado en las últimas décadas. Actualmente, los estudiantes de italiano a nivel universitario no cuentan necesariamente con una formación lingüística previa en lenguas clásicas como el latín, ni siquiera en otras lenguas románicas como el francés, y, en muchos casos, no han recibido una vasta formación literaria europea con anterioridad en la que pueda integrarse la literatura italiana (Schulz-Buschhaus, 1995). La consecuencia directa de este nuevo panorama en

la enseñanza del italiano en las universidades españolas y, en general, en los centros universitarios europeos, es que el foco está puesto fundamentalmente en el aprendizaje de la lengua y no tanto en la literatura.

Tradicionalmente, la educación literaria se ha percibido como una disciplina conectada, pero, al mismo tiempo, independiente de la enseñanza de lenguas (Lavinio, 1986). De hecho, en general, la formación lingüística suele plantearse como un paso previo a la lectura de obras literarias, con el objetivo de dotar a los alumnos de competencia lingüística, mientras que la formación literaria se concibe como una fase posterior que tiene como meta la decodificación e interpretación de textos literarios. Esta separación entre lengua y literatura se percibe también a nivel universitario, donde lo habitual es que haya, por un lado, especialistas de lengua y, por otro, docentes expertos en literatura. No obstante, en la actualidad resulta incuestionable plantear que la literatura es perfectamente compatible con la enseñanza de una lengua extranjera, y que, además, el texto literario representa un recurso didáctico extraordinario, no solo por su contenido lingüístico, comunicativo y estilístico, sino también porque es un vehículo idóneo para transmitir a los alumnos aspectos culturales y sociales de un país y su comunidad de hablantes.

La educación literaria se ha enfocado de maneras diferentes en función de los objetivos perseguidos y los conocimientos y competencias que se pretenden adquirir. Autores como Adriano Colombo proponen cinco tipologías diferentes de unidades didácticas basadas en textos literarios en función del foco de atención, que puede estar centrado en el género literario, el autor, la obra, el contexto socio-cultural o la temática (Colombo, 1996), y otros autores incluyen una categoría adicional con la atención puesta en el lector. En este capítulo presentamos una propuesta didáctica llevada a cabo en la Universidad de Salamanca, concretamente en la facultad de Filología y en la facultad de Traducción y Documentación, que incorpora los textos literarios en el aula como recurso didáctico para la enseñanza a nivel universitario de la traducción y del italiano como lengua extranjera, intentando aunar los diferentes enfoques de educación literaria mencionados, a través de una amplia variedad de actividades centradas, principalmente, en el texto literario, el autor de la obra, el contexto socio-cultural y los lectores.

La obra seleccionada para esta propuesta didáctica es la novela italiana *I leoni di Sicilia*, de la autora Stefania Auci, así como su traducción al español, titulada *Los leones de Sicilia*, a cargo de César Palma Hunt. La primera edición de la novela se publicó en 2019 y desde entonces se ha convertido en un auténtico fenómeno editorial, tanto en Italia como fuera de sus fronteras, publicada o en fase de publicación en más de 37 países, y traducida en varias lenguas como español, francés, inglés, portugués o alemán. En 2021 se publicó la segunda y última parte de la novela, con el título original en italiano *L'inverno dei leoni. La saga dei Florio*, que también ha sido traducida al español por César Palma Hunt, con el título *El invierno de los leones. La saga de los Florio, los reyes sin corona de Sicilia*.

La novela *I leoni di Sicilia* está ambientada en los últimos años del siglo XVIII y principios del siglo XIX, y en ella se narran las vivencias de los Florio, una familia de comerciantes que se traslada desde Bagnara, una pequeña localidad de Calabria, a la ciudad de Palermo, en Sicilia, huyendo de las penurias y los terremotos que azotan su tierra natal. En Sicilia intentan construir un futuro nuevo e inician su actividad económica con una tienda de especias, pero los comienzos no son fáciles y tienen que luchar por abrirse camino en la sociedad siciliana de la época. La autora de la novela es Stefania Auci, profesora de origen siciliano, que se ha consagrado en los últimos años como escritora en Italia y ha logrado reconocimiento internacional. Con la segunda parte de la historia de la familia Florio, *L'inverno dei leoni*, ha sido galardonada con el premio literario italiano Bancarella 2022, y más recientemente, en octubre de 2023, se ha estrenado en plataformas digitales una serie inspirada en ambas novelas, con el título *I leoni di Sicilia* y dirigida por Paolo Genovese. Se ha elegido esta obra literaria para la propuesta didáctica que presentamos aquí porque la novela ha tenido muy buena acogida entre los lectores en Italia y en otros países, ha recibido muy buenas críticas literarias, como demuestra el premio otorgado a su autora, y, además, en la actualidad cuenta con una adaptación cinematográfica, lo cual suele ser muy motivador para los alumnos y, además, puede resultar muy interesante para la integración de la literatura y el cine en el aula.

2. OBJETIVOS

El objetivo fundamental de la propuesta didáctica que se presenta aquí es fomentar el uso de la literatura italiana en las universidades españolas como herramienta para la enseñanza de la traducción y del italiano como lengua extranjera a estudiantes hispanófonos, y como vehículo de difusión de contenidos históricos, culturales y sociales de Italia. Son muchos y muy diversos los motivos que justifican la introducción de los textos literarios en el aula universitaria. Por un lado, resulta muy enriquecedor como recurso didáctico y lingüístico, puesto que las obras literarias van dirigidas a hablantes nativos y, por tanto, permiten a los alumnos familiarizarse con diferentes usos de la lengua escrita y con recursos lingüísticos y estilísticos como la narración, la descripción o la ironía, al mismo tiempo que introducen aspectos culturales e históricos de gran relevancia que fomentan un aprendizaje integral del idioma (Collie y Slater, 1987, p. 4). Además, el lenguaje presente en la literatura ofrece mayor variedad y riqueza que el lenguaje habitual que podemos encontrar en otro tipo de textos, algo que no podemos pasar por alto en la enseñanza de una lengua extranjera, especialmente a nivel universitario, donde es necesario que los alumnos profundicen en el conocimiento y dominio de aspectos morfosintácticos y retóricos de la lengua (Spaliviero, 2020, p. 73). Paralelamente, la literatura contribuye al enriquecimiento léxico, ofreciendo a los alumnos contextos memorables que favorecen la creación de conexiones intralingüísticas, interlingüísticas y extralingüísticas en las que alojar nuevo vocabulario de manera significativa. La lectura de textos literarios potencia en los alumnos las habilidades de comprensión escrita mediante la puesta en práctica de estrategias deductivas e inferenciales a partir de contextos lingüísticos muy diversos. Por otro lado, la literatura fomenta la imaginación y la creatividad, lo que permite a los alumnos alejar su foco de atención del proceso en ocasiones más técnico y mecanizado del aprendizaje de una lengua extranjera, para dejarse llevar por la historia y los personajes que componen las obras literarias (Collie y Slater, 1987, p. 5). Por último, el uso de la literatura en el aula permite activar y movilizar recursos cognitivos y emocionales en los alumnos para entrenar y mejorar la competencia lingüística (Giusti, 2018, p. 46), y favorece la

autorreflexión, no solo a nivel lingüístico sino también a nivel personal, puesto que en los textos literarios suelen abordarse temas trascendentales y asuntos vinculados a la cotidianidad de la vida de los alumnos, y los personajes suelen reflejar conductas y modelos sociales con los que pueden sentirse identificados.

Es importante aclarar que nuestra propuesta de introducción de textos literarios en el aula universitaria no es incompatible con la metodología basada en el enfoque comunicativo que suele imperar en la enseñanza de lenguas extranjeras. De hecho, aunque aquí presentamos una pequeña muestra de las actividades que se han llevado a cabo en el aula universitaria con fragmentos de obras literarias, hay otras muchas propuestas didácticas que pueden realizarse a partir de la literatura, como la escritura creativa, el debate o incluso los *role plays*, que encajan perfectamente dentro del enfoque comunicativo. La clave, en cualquier caso, está en la variedad de las actividades, con un planteamiento metodológico ecléctico y significativo, centrado en el alumno.

3. METODOLOGÍA

La propuesta didáctica que presentamos no plantea la lectura de la obra completa de *I leoni di Sicilia*, sino una cuidadosa selección de pasajes representativos de la misma para trabajar en el aula aspectos lingüísticos, culturales e históricos importantes de Italia, con el deseo último de despertar el interés de los alumnos hacia la novela, creando un vínculo personal con la historia y los personajes, para que en algún momento elijan, de manera voluntaria y por interés propio, leer la obra completa. Para la selección de los fragmentos hemos tenido en cuenta varios factores. Por un lado, hemos intentado elegir extractos interesantes y representativos del estilo literario de la obra, con los que los alumnos puedan llegar a identificarse o que estén vinculados a sus intereses. Otro criterio fundamental en la selección de los fragmentos ha sido la valoración de su potencial pedagógico, es decir, sus posibilidades didácticas para elaborar, a partir de ellos, una amplia variedad de actividades en el aula. Por último, por lo que respecta a la extensión de los fragmentos, se ha

tenido en cuenta la duración de las clases y las horas de trabajo asociadas a la asignatura para ajustarnos a una temporalización adecuada.

Con el propósito de recuperar la presencia de la literatura italiana en las aulas universitarias españolas, presentamos aquí una propuesta didáctica que hemos llevado a cabo en la Universidad de Salamanca, por un lado, en la facultad de Filología y, por otro, en la facultad de Traducción y Documentación, utilizando la literatura como recurso didáctico para la enseñanza de la traducción y del italiano como lengua extranjera con grupos de estudiantes hispanófonos de nivel B2 de italiano. La propuesta está basada en la explotación del mismo texto literario desde dos enfoques diferentes. En la Facultad de Filología, planteamos el uso de la novela original en italiano como recurso textual para el aprendizaje de una lengua extranjera, mientras que en la Facultad de Traducción y Documentación proponemos el uso del texto original en italiano junto con la obra traducida al español por César Palma Hunt, con el objetivo de trabajar la obra literaria a partir del análisis de las estrategias traductológicas.

3.1. PROPUESTA DIDÁCTICA PARA LA FACULTAD DE FILOLOGÍA

Para los alumnos de la Facultad de Filología, hemos seleccionado varios fragmentos breves de la novela original *I leoni di Sicilia*, en italiano. Con el objetivo de trabajar la comprensión lectora y el análisis lingüístico a partir de textos literarios, se proponen actividades de lectura de los fragmentos extraídos de la novela. Por un lado, se trabaja en el aula el texto seleccionado a través de preguntas para comprobar la comprensión del contenido del mismo por parte de los alumnos. Se han seleccionado pasajes de la novela que incluyen referencias interesantes a aspectos históricos, culturales y sociales de Italia, que nos permiten activar un proceso de reflexión y comparación con las propias referencias culturales de los alumnos, a través de la puesta en común de ideas y el debate. A continuación, se incluye uno de los fragmentos seleccionados para nuestra propuesta didáctica, extraído de la novela original (Auci, 2019, p. 31):

Cannella, pepe, cumino, anice, coriandolo, zafferano, sommacco, cassia... No, non servono solo per cucinare, le spezie. Sono farmaci, sono cosmetici, sono veleni, sono profumi e memorie di terre lontane

che in pochi hanno visto. Per raggiungere il bancone di una rivendita, una stecca di cannella o una radice di zenzero deve passare per decine di mani, viaggiare a dorso di mulo o di cammello su lunghe carovane, attraversare l'oceano, raggiungere i porti europei. Ovviamente i costi lievitano a ogni passaggio. Ricco è chi può acquistarle, ricco è chi riesce a venderle. Le spezie per la cucina – e ancor di più quelle per le cure mediche e per i profumi – sono cosa per pochi eletti. Venezia ha fondato la sua ricchezza sul commercio delle spezie e sui dazi doganali. Ora, all'inizio del XIX secolo, a commerciarle, sono gli inglesi e i francesi. Dalle loro colonie d'oltremare, arrivano navi cariche non solo di erbe medicinali, ma anche di zucchero, e tè, e caffè, e cioccolato. Il prezzo scende, il mercato si diversifica, i porti si aprono, la quantità di spezie aumenta. Non solo Napoli, o Livorno, o Genova. A Palermo gli aromateri fondano una corporazione. Hanno persino una loro chiesa, Sant'Andrea degli Amalfitani. E cresce anche il numero di coloro che possono permettersi di venderle.

Como vemos, en este fragmento se incluyen referencias a ciudades italianas vinculadas al comercio y a la actividad portuaria, como Génova, Livorno, Nápoles, Venecia o Palermo, que los alumnos deben localizar geográficamente en el mapa de Italia. También aparecen en el texto pinceladas sobre la situación político-económica de Italia, Reino Unido y Francia a principios del siglo XIX, de su economía y la explotación de las colonias de ultramar, que sirve como punto de partida para la reflexión y la comparación con la situación española en esa misma época, e incluso con el proceso de globalización actual para acercar el texto a la realidad de los estudiantes.

Por otro lado, se explotan los fragmentos literarios desde el punto de vista lingüístico, trabajando aspectos de léxico, estructuras gramaticales relevantes, e identificando estrategias y recursos literarios característicos de la autora, como la metáfora, la ironía o la hipérbole, entre otros. En el caso concreto del pasaje anterior, se utiliza el fragmento para introducir en el aula léxico relacionado con las especias y la comida. También analizamos y comentamos con los alumnos algunos rasgos estilísticos que aparecen en el fragmento y que hemos marcado en el texto, como el uso de la anáfora, para potenciar la expresividad mediante la repetición de elementos; el uso del polisíndeton, para aportar dinamismo a las enumeraciones a través de la repetición innecesaria de conjunciones; o, con el mismo propósito expresivo, el uso del recurso contrario, es decir, del asíndeton, que observamos en la supresión de las conjunciones en

algunas enumeraciones. Una vez trabajados todos estos aspectos, se culmina la propuesta con una actividad de comentario de texto.

3.2. PROPUESTA DIDÁCTICA PARA LA FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN

En la Facultad de Traducción y Documentación, la novela *I leoni di Sicilia* se trabaja con los alumnos desde el punto de vista traductológico. Seleccionamos varios fragmentos representativos de la obra y se pide a los estudiantes que los traduzcan desde el italiano hacia el español. El objetivo es llevar a cabo posteriormente un análisis comparativo de las principales estrategias traductológicas utilizadas por los propios alumnos y compararlas con las empleadas por César Palma Hunt en su traducción oficial *Los leones de Sicilia*. Con esta propuesta se busca ayudar a los alumnos a realizar un análisis crítico de sus traducciones, comparando sus producciones con las del traductor oficial de la novela, e identificando diferentes estrategias y recursos traductológicos, como las adaptaciones culturales, los calcos y traducciones literales, las compensaciones, generalizaciones o particularizaciones, transposiciones de categorías gramaticales o variaciones pragmáticas, entre otras, con lo que se fomenta el aprendizaje desde el análisis y la autorreflexión. El uso del texto literario en la formación de traductores a nivel universitario favorece el desarrollo de técnicas de análisis y comprensión textual a través del estudio comparativo y contrastivo, y la lectura intensa y minuciosa de los fragmentos seleccionados (Nannoni, 2018, p. 76).

Proponemos un análisis sintáctico detallado de los pasajes elegidos, para identificar periodos largos y complejos, así como oraciones simples y de estructura sencilla, con el objetivo de analizar el efecto expresivo que logra la autora eligiendo un tipo de sintaxis u otro. Se comparan posteriormente los fragmentos originales con su traducción en español, se analiza si se han mantenido las mismas características sintácticas presentes en el texto original italiano, y se observan los efectos estilísticos y expresivos alcanzados en español. Por otro lado, es importante trabajar con los alumnos el léxico en las dos lenguas de trabajo, a través de la búsqueda de sinónimos y antónimos, con el fin de analizar con detenimiento los posibles matices que aporta cada uno de ellos.

Esta actividad ayuda a los alumnos posteriormente a seleccionar los términos más adecuados para sus traducciones, puesto que contarán con las herramientas necesarias para elegir con criterio el léxico que más se ajusta al contexto literario y a la intención pragmática, expresiva y estilística de la autora. Como afirma Basso, en el proceso de traducción hay que dar tiempo a los alumnos para que reflexionen, y hay que esperar a que las palabras lleguen (Basso, 2010, p. 7).

Entre los fragmentos seleccionados para la propuesta didáctica de la facultad de Traducción y Documentación, se ha elegido el siguiente pasaje (Auci, 2019, p.165):

Un leone ferito che beve a un ruscello. A poca distanza, le radici di un albero si allungano nell'acqua, liberando le loro proprietà curative. È questa l'immagine che segna l'attività dei Florio: dall'insegna dell'aromateria fino alla statua di Benedetto De Lisi posta davanti alla loro tomba di famiglia, nel cimitero di Santa Maria del Gesù, a Palermo. L'albero che immerge le radici nel torrente è l'albero della china e la sua corteccia ha probabilmente salvato milioni di vite umane. Delle sue potenti proprietà febbrifughe si rendono conto anzitutto gli indios – del Perù e della Bolivia – ma non sfuggono ai gesuiti che, nel XVII secolo, portano quella corteccia in Spagna: essiccata e chiusa in sacchi, viene poi venduta nei più importanti porti d'Europa. La chiamano cortice. Tuttavia, quando in Europa ci si rende conto dei suoi usi officinali, si capisce pure che si tratta di un farmaco per pochi eletti: perché costoso, perché viene da molto lontano, perché la corteccia deve essere triturata a mano. E poi quella polvere rende gli ammalati privi di forze, pur togliendo loro la febbre, una cosa che, alla gente semplice, sembra talvolta più grave della febbre stessa. Nel XIX secolo, la svolta: grazie alle mole meccaniche, in poco tempo è possibile ottenere quantità enormi di cortice raffinato. Il prezzo diminuisce. Nel 1817, Pierre Joseph Pelletier e Joseph Bienaimé Caventou estraggono da quella corteccia il chinino. Ma solo alla fine del secolo si dimostrerà in modo incontrovertibile il legame tra malaria e parassiti e solo agli inizi del XX secolo, in Italia, quando ancora muoiono quindicimila persone all'anno a causa della malaria, lo Stato accetterà di vendere il chinino negli spacci di sali e tabacchi.

Hemos marcado en el texto algunas cuestiones traductológicas interesantes que se trabajan en el aula con los alumnos para analizar posteriormente las estrategias utilizadas por el traductor César Palma Hunt y compararlas con las elegidas por ellos. Destacamos el uso de formas de gerundio y participio en el texto original y las comparamos con la

traducción al español. Observamos que César Palma Hunt opta por el gerundio *bebiendo* para la estructura original *che beve*, mientras que elige la construcción *que hay* para el participio *posta* del texto original, pero mantiene la forma de gerundio original *liberando* en su traducción al español con la forma *irradiando*. En cuanto al uso de formas verbales, analizamos con los alumnos el uso del presente histórico en el texto original en italiano (*si rendono conto, non sfuggono, portano o viene poi venduta*), y lo comparamos con las alternancias observadas en la traducción en español, donde aparecen algunos verbos en presente histórico y otros en tiempos verbales de pasado (*las conocieron, no se les escaparon, llevaron o se vendía*). Debatimos también con los alumnos las elecciones traductológicas presentes en el texto en español para las palabras originales *aromateria, Santa Maria del Gesù, indios, svolta, incontrovertibile* y *spacci di sali e tabacchi*, que aparecen traducidas respectivamente como *herbolario, Santa Maria del Gesù, indios, gran avance, inequívoca y estancos*, y las comparamos con las elecciones terminológicas y con las decisiones tomadas por los propios alumnos en sus traducciones. Por último, analizamos y comentamos con los alumnos algunas estrategias traductológicas utilizadas por César Palma Hunt para determinadas estructuras presentes en el texto original italiano, como la eliminación del adjetivo *potente* en la construcción original *potenti proprietà febbrifughe*, que traduce simplemente como *propiedades febrífugas*; la omisión del adverbio *solo* en la segunda parte de la estructura anafórica original *solo alla fine del secolo y solo agli inizi del XX secolo*, que en español aparece traducida como *solo a finales de siglo y a principios del siglo XX*; y se reflexiona sobre otras decisiones traductológicas en español, como la elección de traducir la forma reflexiva del verbo *capire* por *caer en la cuenta*, o la construcción *privi di forze* simplemente por *sin fuerzas*, la necesidad de añadir un adjetivo potenciador en *gran avance* como traducción del término original italiano *svolta*, o la selección del verbo *autorizar* en español como traducción para el verbo italiano *accettare*.

Presentamos, a continuación, la traducción oficial en español realizada por César Palma Hunt, en la que también hemos marcado los aspectos que se trabajan en el aula con los alumnos (Auci, 2020, p. 191):

Un león herido bebiendo en un arroyo. A poca distancia, las raíces de un árbol se prolongan en el agua, irradiando sus propiedades curativas. Esa es la imagen que indica la actividad de los Florio: del cartel del herbolario a la estatua de Benedetto De Lisi que hay delante de la tumba de la familia, en el cementerio de Santa Maria del Gesù, en Palermo. El árbol que hunde sus raíces en el torrente es el árbol de la quina, y su corteza probablemente ha salvado millones de vidas humanas. Sus propiedades febrífugas las conocieron primero los indios –de Perú y Bolivia–, pero no se les escaparon a los jesuitas, quienes, en el siglo XVII, llevaron esa corteza a España: una vez seca y guardada en sacos, se vendía en los puertos más importantes de Europa. La llaman «corteza». Sin embargo, cuando en Europa se descubren sus usos oficinales, se cae al mismo tiempo en la cuenta de que es un fármaco para unos pocos elegidos: porque es caro, porque llega de muy lejos, porque la corteza ha de ser triturada a mano. Y además ese polvo deja a los enfermos sin fuerzas, aunque les quita la fiebre, algo que, para la gente sencilla, resulta a veces más grave que la propia fiebre. En el siglo XIX, el gran avance: gracias a la muela mecánica, en pocos segundos pueden conseguirse cantidades enormes de corteza refinada. El precio disminuye. En 1817, Pierre Joseph Pelletier y Joseph Bienaimé Caventou extraen de esa corteza la quinina. Pero solo a finales de siglo se demostrará de manera inequívoca la relación entre la malaria y los parásitos, y a principios del siglo XX, en Italia, cuando todavía mueren quince mil personas al año a causa de la malaria, el Estado autorizará que se venda quinina en los estancos.

Por otro lado, debatimos con los estudiantes la forma más adecuada de traducir al español los fragmentos del texto original italiano escritos en dialecto siciliano o calabrés. Estas expresiones en dialecto de la obra original aparecen en la traducción en español escritas en letra cursiva. La diferencia fundamental sobre la que debe reflexionarse en el aula es que, aunque en la obra original estas oraciones en dialecto también aparecen en cursiva, el lector percibe una clara diferencia entre el uso del dialecto y el uso del italiano estándar, mientras que en la obra traducida al español los fragmentos originales escritos en dialecto quedan difuminados entre el resto del texto, puesto que todo está escrito en español y únicamente aparecen resaltados mediante el uso de letra cursiva. Uno de los pasajes con los que se trabaja esta cuestión en el aula se muestra aquí, extraído de la obra original (Auci, 2019, p. 75):

«Come vi vanno le cose, *voscenza?* *I carti vi passano?*»

«Abbastanza bene, grazie.»

«Eh. Buone le cose vi girano a *vuatri*.» Saguto si era avvicinato alla scrivania, aveva sbirciato la cifra. «*Mii! Tutti 'sti picciuli?*»

L'impiegato aveva assentito. «Lavorano, i Florio. Dovreste dire a vostro suocero di guardarsi le spalle.»

«*N'hanno di manciare pani e cipudda* prima di arrivare dove sono i Canzoneri. Con rispetto parlando, eh?» aveva aggiunto un altro scrivano.

Los alumnos lo comparan con la traducción en español, para analizar las diferencias en cuanto al efecto estilístico y expresivo logrado, y se plantea el debate sobre otras posibles alternativas para compensar las carencias en el texto en español (Auci, 2020, p. 87):

-¿Cómo le van las cosas, señor mío? *¿Le aceptan la documentación?*

-Estupendamente, gracias.

-Ah. Las cosas les van estupendamente a *ustedes*. –Saguto se acercó a la mesa y ojeó la cifra-. *¡Caray! ¿Todos estos dineros?*

El empleado asintió:

-Los Florio trabajan mucho. Debería decirle a su suegro que se cuide las espaldas.

-*Mucho pan y cebolla tienen que comer aún* antes de llegar donde están los Canzoneri. Dicho con respeto, ¿eh? –añadió otro escribano-.

4. RESULTADOS

La propuesta didáctica presentada en este capítulo para fomentar el uso de los textos literarios como herramienta para la enseñanza de la traducción y del italiano como lengua extranjera en las universidades españolas con estudiantes hispanófonos de nivel B2 ha recibido una acogida excelente por parte de los alumnos con los que se ha puesto en práctica en la Universidad de Salamanca. Con el propósito de recopilar información objetiva y cuantificable sobre la adecuación y utilidad de introducir la literatura en la facultad de Filología y en la facultad de Traducción y Documentación como recurso didáctico, se han realizado encuestas a los grupos de alumnos participantes para conocer su grado de satisfacción con la metodología empleada en el aula. Los resultados obtenidos han sido extraordinarios y se han recibido comentarios muy

positivos por parte de los estudiantes. Uno de los aspectos mejor valorados en cuanto a la propuesta metodológica utilizada ha sido el gran interés que se ha despertado entre los alumnos por la literatura italiana. Algunos estudiantes han decidido leer la obra completa original en italiano, porque se habían interesado por la historia y los personajes de la novela, y no descartan continuar, más adelante, con el segundo volumen. En líneas generales, el uso de fragmentos literarios breves en las clases de lengua y traducción ha animado a muchos estudiantes a leer obras literarias originales en italiano, en muchos casos, pasando por la petición de sugerencias y propuestas sobre autores y obras adecuadas a su nivel de dominio de la lengua y ajustadas a sus intereses y gustos. Asimismo, en la mayoría de los casos, los alumnos han mostrado interés por la adaptación cinematográfica *I leoni di Sicilia*, que algunos han comenzado a seguir en versión original para continuar con la historia presentada en el aula.

Por otro lado, las encuestas realizadas muestran un alto grado de satisfacción entre el alumnado en cuanto a la metodología de incorporación de textos literarios en las clases de lengua y traducción, ya que parece que se ha logrado combinar de una forma motivadora la enseñanza de la lengua italiana y los contenidos lingüísticos que forman parte del plan de estudios, con otros aspectos socioculturales e históricos de Italia que ofrecen un aprendizaje más significativo e integral para los alumnos y que, además, fomentan el interés de los estudiantes por seguir conociendo en mayor profundidad la lengua y la cultura italianas.

5. CONCLUSIONES

Como se ha podido comprobar a lo largo de este capítulo, el uso de textos literarios como recurso para la enseñanza de la traducción y del italiano como lengua extranjera es una estrategia didáctica valiosa, eficaz y enriquecedora para los alumnos, del mismo modo que lo es plantear la educación literaria a través del análisis y la reflexión lingüística. Los resultados obtenidos y el elevado grado de satisfacción transmitido por los alumnos que han participado en esta propuesta metodológica llevada a cabo en la Universidad de Salamanca demuestran la importancia y la

idoneidad de integrar la literatura en la enseñanza de la traducción y de lenguas extranjeras en las universidades españolas. Los textos literarios, cuidadosamente elegidos en función de las necesidades, intereses y el nivel de dominio de la lengua de nuestros alumnos, son muestras lingüísticas extraordinariamente ricas y motivadoras, que ofrecen un gran potencial didáctico para el aula, y son un vehículo óptimo para la transmisión de la cultura de un país, así como un instrumento fundamental para el aprendizaje integral de una lengua extranjera.

6. REFERENCIAS

- Auci, S. (2019). *I Leoni di Sicilia*. Editrice Nord.
- Auci, S. (2020). *Los leones de Sicilia*. Traducción al español de C. Palma Hunt. Grijalbo.
- Basso, S. (2010). *Sul tradurre. Esperienze e divagazioni militanti*. Mondadori.
- Collie, J. y Slater, S. (1987). *Literature in the Language Classroom. A resource book of ideas and activities*. Cambridge University Press.
- Colombo, A. (1996). *La letteratura per unità didattiche. Proposte e metodi per l'educazione letteraria*. La Nuova Italia.
- Eco, U. (2003). *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*. Bompiani.
- Giusti, S. (2012). *Saperi per contare. Imparare dalla Letteratura*. Loescher Editore.
- Giusti, S. (2018). *Le risorse della letteratura per l'insegnamento della lingua*. En B. Ivancic, P. Puccini, M.J. Rodrigo Mora y M. Turci (eds.), *Il testo letterario nell'apprendimento linguistico: Esperienze a confronto* (pp. 39-49). CeSLiC.
- Hill, J. (1986). *Using Literature in Language Teaching*. MacmillanPublishers.
- Ivancic, B (2018). *Le parole e le memorie. Per una didattica della traduzione attraverso il testo letterario*. En B. Ivancic, P. Puccini, M.J. Rodrigo Mora y M. Turci (eds.), *Il testo letterario nell'apprendimento linguistico: Esperienze a confronto* (pp. 50-60). CeSLiC.
- Lavinio, C. (1986). *Per una educazione linguistica e letteraria nella scuola superiore*, en L.Coveri (ed.), *Insegnare letteratura nella scuola dell'obbligo* (pp. 120-124). La Nuova Italia.
- Nannoni, C. (2018). *La sfida dell'eterolinguismo in didattica della traduzione: l'esempio di Rue des Italiens*. En B. Ivancic, P. Puccini, M.J. Rodrigo Mora y M. Turci (eds.), *Il testo letterario nell'apprendimento linguistico: Esperienze a confronto* (pp. 75-86). CeSLiC.

- Perini, N. (1984). Sviluppo della competenza testuale e traduzione. En La traduzione nell'insegnamento delle lingue straniere (pp. 119-124). La Scuola.
- Schulz-Buschhaus, U. (1995). L'insegnamento della letteratura italiana nelle Università austriache. Quaderni 1: Dipartimento di italianistica e discipline dello spettacolo (pp. 21-29). Universidad de Graz.
- Spera, L. (2020). Educare al molteplice: la letteratura per l'insegnamento della lingua italiana agli stranieri. Versants, 67(2), 25-33.
- Spaliviero, C. (2020). Educazione letteraria e didattica della letteratura. Edizioni Ca' Foscari – Digital Publishing.
- Stibbard, R. (1998). The Principled Use of Translation in Foreign Language Teaching, en K. Malmkjaer (ed.), Translation and Language Teaching (pp. 69-76). St. Jerome.